※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.

■ 고용보험법 시행규칙 [별지 제100호서식] <개정 2023. 12. 29.>
■ Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance [Attached Form No. 100] <Amended 2023. 12. 29.>

[ ] 육아휴직 급여 신청서
[ ] Aplikasyon para sa mga benepisyo para sa leave sa pag-aalaga ng bata (leave ng magulang)
[ ] 육아기 근로시간 단축 급여 신청서
[ ] Aplikasyon para sa benepisyo para sa pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata

※ 2쪽의 공지사항 및 작성방법을 읽고 작성하기 바라며, [ ]이나 ( )에는 해당되는 곳에 √표시를 합니다.
※ Mangyaring sumangguni sa mga tagubilin na nasa pahina 2 at punan ang form, maglagay ng tsek √ sa kahon [ ] o sa panaklong ( ) kung saan naaangkop ang iyong kasagutan.

접수번호 Numero ng Aplikasyon	접수일 Petsa ng Aplikasyon	처리기간 : 14일 Haba ng Panahon ng Pagproseso : 14 na araw

1. 신청인 정보
1. Impormasyon ng Aplikante

성명 Pangalan	주민등록번호 Numero ng rehistradong residente

주소
Address

(연락처:)
(Contact Number:)

대상 자녀의 주민등록번호 Numero ng rehistradong residente ng inaaplay na anak	출생 예정일 Inaasahang petsa ng panganganak

2. 신청내용
2. Detalye ng aplikasyon

① 급여 신청기간 ① Panahon ng Aplikasyon para sa Benepisyo	년 월 일 ~ 년 월 일 Taon____Buwan____Araw____ hanggang Taon____ Buwan____Araw____

② 급여를 지급받을 계좌번호
② Account number kung saan babayaran ang benepisyo

은행명: 계좌번호: 예금주:
Pangalan ng bangko: Account number: Pangalan ng may account:

③ 대상 자녀에 대해 신청인이 아닌 부(父)또는 모(母)가 과거에 육아휴직을 사용한 적이 있어 이번 육아휴직이 부모 중 두 번째 육아휴직에 해당합니까?
③ Ang ama o ina ba maliban sa aplikante ay gumamit ng leave sa pag-aalaga ng bata sa nakaraan para sa paksa na bata sa aplikasyon na ito, at ang leave sa pag-aalaga ng bata na ito ba ay pangalawa para sa isa sa mga magulang?

[ ]예 [ ]아니오
[ ]Oo [ ]Hindi

④ (③란을 '예'로 선택한 경우) 육아휴직 개시일 기준 신청인의 육아휴직 대상 자녀가 생후 18개월 이내에 해당합니까?
④ (Kung pinili mo ang "Oo" sa seksyon ③) Ang inaaplayan na anak ba ng aplikante ay wala pang 18 buwang gulang batay sa petsa ng aplikasyon para maging kwalipikado sa leave sa pag-aalaga ng bata?

[ ]예 [ ]아니오
[ ]Oo [ ]Hindi

(④-1: ④란을 '예'로 선택한 경우 신청인의 배우자가 작성) 신청인의 배우자가「고용보험법 시행령」 제95조의3제1항에 따른 육아휴직급여 특례 규정을 적용받게 되면 해당 배우자에게 육아휴직 급여의 추가 지급분이 발생합니까? '예'로 선택한 경우 해당 배우자의 인적사항 및 계좌번호를 적습니다.

(④-1: Kung ang sagot mo sa seksyon ④ ay "Oo", dapat punan ng asawa ng aplikante ang form) Kung ang asawa ng aplikante ay napapailalim sa mga espesyal na probisyon para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 95-3 (talata 1) ng「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」, ang karagdagang benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata ay idaragdag ba sa ibibigay sa asawa? Kung pipiliin mo ang "Oo", ilagay ang personal na impormasyon at account number ng iyong asawa.

[ ]예 [ ]아니오
[ ]Oo [ ]Hindi

배우자의 성명: 주민등록번호:
Pangalan ng Asawa: Numero ng rehistradong residente:
(은행명: 계좌번호: 예금주:)
(Pangalan ng bangko: Account number: Pangalan ng may Account:)

(④-2: ④란을 '아니오'로 선택한 경우) 신청인이 신청하려는 육아휴직 급여의 종류를 선택합니다.

(④-2: Kung sa seksyon ④ ay sinagutan ng "Hindi") Piliin ang uri ng benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata na gustong iaplay ng aplikante.

[ ]「고용보험법 시행령」제95조에 따른 육아휴직 급여
[ ] Mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 95 ng「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」
[ ]「고용보험법 시행령」제95조의2제1항에 따른 육아휴직 급여 특례
[ ] Mga espesyal na probisyon para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 95-2 (talata 1) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」

※ 2022년 1월 1일 현재 피보험자의 육아휴직 급여 특례의 적용 기간이 1개월 이상 남은 경우로서 2022년 1월 1일 이후의 육아휴직 기간에 대한 육아휴직 급여 특례를 적용받으려는 경우 선택할 수 있습니다.

※ Simula Enero 1, 2022, may higit sa 1 buwan ang natitira sa panahon ng espesyal na aplikasyon para sa benepisyo ng leave sa pag-aalaga ng bata ng mga taong naka-insured, at maaari mong piliin ang option ito kung nais mong ilapat ang espesyal na benepisyo ng benepisyo sa leave ng pag-aalaga ng bata para sa panahon ng bakasyon pagkatapos ng Enero 1, 2022.

⑤ 신청인은 「한부모가족지원법」 제4조제1호 각 목의 어느 하나에 해당하는 모 또는 부입니까?

⑤ Ang aplikante ba ay isang ina o ama na nasa ilalim ng alinman sa bawat item sa Artikulo 4 - 1 ng 「Single-Parent Family Support Act」?

[ ]예 [ ]아니오
[ ]Oo [ ]Hindi

3. 확인사항

3. Mga Impormasyon na Kinukumpirma

⑥ 급여 신청기간 중 사업주로부터 급여를 받은 사실이 있습니까?

⑥ May katotohanan ba na nakatanggap ka ng benepisyo mula sa may-ari ng negosyo sa panahon ng aplikasyon ng benepisyo?

[ ]예 (급여를 받은 기간: 부터 까지, 금액: 원), [ ]아니오
[ ] Meron (Panahon kung kailan natanggap ang mga benepisyo: Mula _____Hanggang_____, Halaga: _____ won), [ ]Wala

⑦ 급여 신청기간 중에 조기 복직 또는 퇴사했거나 다른 사업장에서 근로소득 또는 자영업을 통한 사업소득 활동을 한 사실이 있습니까? [ ]예 [ ]아니오

⑦ Sa panahon ng aplikasyon ng benepisyo, bumalik ka ba sa trabaho nang maaga, huminto sa iyong trabaho, o nakikibahagi sa mga aktibidad sa kita sa trabaho o kita sa negosyo sa pamamagitan ng self-employment sa ibang lugar ng trabaho? [ ]Oo [ ]Hindi

※ '예'를 선택한 경우 아래 난에서 해당되는 곳에 √표시를 하고, 해당 내용을 적습니다.

※ Kung pinili mo ang "Oo", markahan ng tsek √ sa naaangkop na espasyo sa ibaba at isulat ang nauugnay na impormasyon.

▪ ( ) 조기복직 조기복직일:
▪ ( ) Maagang panunumbalik sa trabaho Petsa ng maagang panunumbalik sa trabaho:
( ) 퇴사 퇴사일:
( ) Huminto sa trabaho Petsa na huminto sa trabaho:

▪ ( ) 근로소득　　소득활동기간:　　, 총 소득액:　　원
▪ ( ) Kita sa Trabaho　　Panahon ng aktibidad na may kita:　　, Kabuuang kita:　　won
( ) 사업소득　　소득활동기간:　　, 총 소득액:　　원
( ) Kita sa Negosyo　　Panahon ng aktibidad na may kita:　　, Kabuuang kita:　　won

▪ 근로소득의 경우 주당 근로시간: 주　　시간
▪ Lingguhang oras ng pagtatrabaho para sa kita sa trabaho: ____oras sa 1 linggo

⑧ 배우자가 대상 자녀에 대해 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축을 동시에 부여받은 사실이 있습니까?
⑧ Nabigyan ba ang iyong asawa ng leave sa pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata para sa inaaplayan ng leave na anak?

[ ]예 (휴직 또는 근로시간 단축 기간 :　　부터　　까지),　　[ ]아니오
[ ]Oo (panahon ng bakasyon o binawasang oras ng trabaho: Mula _____Hanggang_____,　　[ ]Hindi

⑨ 급여 신청기간 연장 사유(육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 기간이 끝난 후 12개월이 지나서 신청하는 경우에만 적습니다)
⑨ Mga dahilan para sa pagpapalawig ng panahon ng aplikasyon ng benepisyo (ilagay lamang kung nag-aaplay ng higit sa 12 buwan pagkatapos ng pagtatapos ng leave sa pag-aalaga ng bata o pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata)

[　　]

4. 서명 및 날인
4. Lagda at selyo

「고용보험법」 제70조 또는 제73조의2 및 같은 법 시행규칙 제116조제1항에 따라 위와 같이 신청합니다.
Nag-aaplay ako tulad ng nasa itaas alinsunod sa Artikulo 70 at Artikulo 73 - 2 ng「Batas sa Employment Insurance」 at Artikulo 116 (talata 1) ng Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng parehong batas.

년　　월　　일
Taon_____Buwan_____Araw_____

신청인　　(서명 또는 인)
Aplikante　　(lagda o selyo)
배우자　　(서명 또는 인)
Asawa　　(lagda o selyo)

○○지방고용노동청(지청)장　귀하
Sa Direktor ng ○○ Regional Employment at Labor Office (Sangay na Opisina)

210mm×297mm[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]

공지사항
PAHAYAG

1. 고용보험에서 지급하는 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 급여는 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 시작일 이후 1개월부터 종료일 이후 12개월 이내에 신청해야 합니다.

1. Ang leave sa pag-aalaga ng bata o mga benepisyo sa pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata na binabayaran ng employment insurance ay dapat ilapat sa loob ng 1 buwan mula sa petsa ng pagsisimula ng leave sa pag-aalaga ng bata o pagbabawas sa oras ng trabaho sa panahon ng pag-aalaga at sa loob ng 12 buwan mula sa petsa ng pagtatapos nito.

※ 다만, 천재지변 등의 사유로 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 급여를 신청할 수 없었던 사람은 그 사유가 끝난 후 30일 이내에 신청해야 합니다.

※ Gayunpaman, ang mga hindi makapag-aplay para sa leave sa pag-aalaga ng bata o mga benepisyo sa pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata dahil sa mga kadahilanan tulad ng mga natural na sakuna ay dapat mag-aplay sa loob ng 30 araw pagkatapos ng dahilan.

2. 육아휴직 급여 중 일부(25%)는 사후지급금으로 육아휴직 종료 후 해당 사업장에 복직하여 6개월 이상 계속 근무한 경우에 지급받을 수 있습니다(「고용보험법 시행령」 제95조의2제1항제1호, 제95조의3제1항제1호 및 같은 조 제3항제1호에 따른 육아휴직 급여는 해당하지 않습니다).

2. Ang bahagi ng halaga na matatanggap sa leave sa pag-aalaga ng bata (25%) ay maaaring bayaran bilang isang pagbabayad pagkatapos ng pag-aalaga ng bata kung babalik ka sa trabaho sa nauugnay na lugar ng trabaho pagkatapos ng pagtatapos ng leave sa pag-aalaga ng bata at patuloy na magtrabaho nang higit sa 6 na buwan. (Artikulo 95-2 (talata 1, section 1), Artikulo 95-3 (talata 1, section 1) at sa parehong Artikulo talata 3, section 1, ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」, ang mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata ay hindi kasali).

※ 다만, 육아휴직 종료 후 해당 사업장에 복직하여 근로자의 비자발적인 사유로 6개월 이상 계속 근무할 수 없는 경우에도 사후지급금을 지급받을 수 있습니다.

※ Gayunpaman, kung ang empleyado ay hindi bumalik sa lugar ng trabaho pagkatapos ng pagtatapos ng leave sa pag-aalaga ng bata at hindi na makapagpatuloy sa pagtatrabaho nang higit sa 6 na buwan dahil sa hindi sinasadyang mga kadahilanan, ang empleyado ay maaari pa ring tumanggap ng bayad sa benepisyo.

작성방법
Paraan ng Pagfill-out ng Form

1. 근로자가 만 8세 이하 또는 초등학교 2학년 이하의 자녀의 양육을 위하여 한 육아휴직에 대하여 육아휴직 급여를 신청하거나 육아기 근로시간 단축 급여를 신청하려는 경우에는 1. 신청인 정보란에 대상 자녀의 주민등록번호를 적습니다.

1. Kung nais ng isang empleyado o manggagawa na mag-aplay para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata o benepisyo sa pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata upang palakihin ang isang batang wala pang 8 taong gulang o nasa ikalawang baitang ng elementarya o mas mababa, 1. Ilagay ang numero ng rehistradong residente ng kwalipikado na bata sa seksyon ng impormasyon ng aplikante.

2. 임신 중인 여성 근로자가 모성보호를 위하여 한 육아휴직에 대하여 육아휴직 급여를 신청하려는 경우에는 1. 신청인 정보란에 출산 예정일(신청인이 육아휴직 신청 시 육아휴직 신청서에 적은 출산 예정일을 말합니다)을 적습니다.

2. Kung ang isang buntis na empleyado ay nagnanais na mag-aplay para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata na kinuha para sa proteksyon ng ina: 1. Sa seksyon ng impormasyon ng aplikante, ilagay ang inaasahang petsa ng panganganak (ito ay tumutukoy sa inaasahang petsa ng panganganak na isinulat ng aplikante sa aplikasyon para sa leave sa pag-aalaga ng bata kapag nag-aaplay para dito).

3. ①란에는 사업주로부터 부여받은 총 휴직기간 또는 근로시간 단축 기간 중 급여를 지급받으려는 기간을 적습니다.

3. Sa seksyon ①, ilagay ang panahon kung kailan mo gustong tumanggap ng sahod, alinman sa kabuuang panahon ng bakasyon na ipinagkaloob ng may-ari ng negosyo o sa panahon ng pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho.

4. ②란에는 반드시 신청인 본인의 계좌번호를 적어야 합니다.

4. Sa seksyon ②, dapat ilagay ng aplikante ang kanyang account number.

5. ③란은 「고용보험법 시행령」 제95조의2제1항에 따라 같은 자녀에 대하여 부모가 순차적으로 육아휴직을 사용하는 경우로서 두 번째 육아휴직을 사용한 사람에 해당하는지 여부를 적습니다.

5. Sa seksyon ③, ilagay kung ikaw ang taong gumamit ng pangalawang leave para sa pag-aalaga ng bata sa mga kaso kung saan ang mga magulang ay sunud-sunod na gumagamit ng leave sa pag-aalaga ng bata para sa parehong anak alinsunod sa Artikulo 95-2 (talata 1) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」.

6. ④란, ④-1란은 「고용보험법 시행령」 제95조의3제1항에 따라 피보험자인 임신 중인 여성 근로자가 육아휴직을 하는 경우 그 피보험자인 배우자가 자녀의 출생 후 18개월이 될 때까지 육아휴직을 하거나 같은 자녀에 대하여 자녀의 출생 후 18개월이 될 때까지 피보험자인 부모가 모두 육아휴직을 하는 경우에 적습니다.

6. Ang mga seksyon ④ at ④-1 ay nagpapahiwatig na, alinsunod sa Artikulo 95-3 (talata 1) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」, kapag ang naka-insured na buntis na empleyado ay kumuha ng leave sa pag-aalaga ng bata, ang kanyang naka-insured na asawa ay magbibigay ng pag-aalaga sa bata hanggang 18 buwan pagkatapos isinilang ang bata, Ito ay isinusulat kapag ang parehong naka-insured na magulang ay kumuha ng leave sa pag-aalaga ng bata para sa parehong bata hanggang 18 buwan pagkatapos ng kapanganakan ng bata.

7. ④-1란의 “추가 지급분”이란 신청인의 배우자가 「고용보험법 시행령」 제95조의3제1항에 따라 지급받아야 할 육아휴직 급여에서 같은 법 시행령 제95조제1항에 따라 종전에 지급받은 육아휴직 급여를 뺀 금액을 말합니다.

7. Ang “karagdagang benepisyo” sa column ④-1 ay tumutukoy sa mga benepisyo sa pag-aalaga ng bata na dapat matanggap ng asawa ng aplikante alinsunod sa Artikulo 95 - 3 (talata 1) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」 na ibinabawas sa dati nang natanggap na benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata ayon sa Artikulo 95 (talata 1) ng Dekreto sa Pagpapatupad ng parehong batas.

8. ⑤란은 신청인이 다음 각 목의 어느 하나에 해당하는 모 또는 부인지 여부를 적습니다.

8. Sa seksyon ⑤, isulat kung ang aplikante ay isang ina o asawa na nasa ilalim ng alinman sa mga sumusunod na kategorya.

가. 배우자와 사별 또는 이혼하거나 배우자로부터 유기(遺棄)된 사람

A. Isang taong nabalo, diborsiyado, o iniwan ng kanyang asawa

나. 정신이나 신체의 장애로 장기간 노동능력을 상실한 배우자를 가진 사람

B. Isang taong may asawa na nawalan ng kakayahang magtrabaho nang mahabang panahon dahil sa kapansanan sa pag-iisip o pisikal.

다. 교정시설・치료감호시설에 입소한 배우자 또는 병역복무 중인 배우자를 가진 사람

C. Isang taong may asawa na ipinasok sa isang pasilidad ng pagwawasto o pasilidad ng paggamot o isang asawa na naglilingkod sa serbisyong militar

라. 미혼자[사실혼(事實婚) 관계에 있는 사람은 제외됩니다]

D. Mga taong walang asawa (hindi kasama ang mga tao nasa common-law marriage)

마. 배우자의 생사가 분명하지 않은 사람

E. Isang taong hindi malinaw kung buhay o patay ang asawa

바. 배우자 또는 배우자 가족과의 불화 등으로 인하여 가출한 사람

F. Isang taong tumakas sa bahay dahil sa hindi pagkakasundo sa asawa o pamilya ng asawa

9. ⑥란에는 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 급여 신청기간 중 사업주로부터 급여의 일부 또는 전부를 지급받은 경우(지급예정인 경우 포함) 그 기간 및 금액을 적습니다.

9. Sa seksyon ⑥, ilagay ang panahon at halaga kung ang bahagi o lahat ng suweldo ay binayaran ng may-ari ng negosyo (kabilang ang mga kaso na nakatakdang bayaran) sa panahon ng aplikasyon para sa leave sa pag-aalaga ng bata o mga benepisyo sa pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata.

10. ⑦란은 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 급여 신청기간 중 ⓐ신고한 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 기간보다 조기에 복직 또는 퇴사했거나, ⓑ해당 기간에 다른 사업장에서 근로소득 또는 자영업을 통한 소득이 있는 경우에만 적습니다. 급여신청기간 중 근로소득 및 사업소득이 있었던 경우에는 해당 소득활동을 했던 기간과 소득금액을 적되, 근로소득이 있었던 경우에는 주당 근로시간까지 적습니다.

10. Ang seksyon ⑦ ay nagpapahiwatig na sa panahon ng pag-aaplay para sa mga benepisyo para sa leave sa pag-aalaga ng bata o pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata, ilagay sa ⓐ bumalik ka sa trabaho o huminto sa iyong trabaho nang mas maaga kaysa sa iniulat na panahon ng leave sa pag-aalaga ng bata o pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata, o ⓑ nagkaroon ng kita sa trabaho mula sa ibang mga lugar ng trabaho o self-employment sa panahon ng kaugnay na panahon, isulat lamang ito kung mayroon. Kung nagkaroon ka ng kita sa trabaho o kita sa negosyo sa panahon ng aplikasyon ng benepisyo, isulat ang panahon kung kailan ka nakikibahagi sa aktibidad na para kumita at ang halaga ng kita Kung mayroon kang kita sa trabaho, ilagay ang bilang ng oras ng trabaho sa isang linggo.

11. ⑧란은 신청인이 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 중인 자녀에 대하여 배우자도 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축을 부여받은 경우에만 적습니다.

11. Ang seksyon ⑧ ay pinupunan lamang kung ang asawa ng aplikante ay nabigyan din ng leave sa pag-aalaga ng bata o may pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata para sa anak na inaplay sa benepisyo o may pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata.

12. ⑥란, ⑦란, ⑧란 및 ⑨란을 사실대로 적지 않으면 부정수급으로 결정되어 수급한 급여액을 반환해야 하고, 그 급여액의 2배에 해당하는 금액을 추징당하는 등의 불이익을 받을 수 있습니다.

12. Kung hindi mo pupunan ang mga seksyon ⑥, ⑦, ⑧, at ⑨ ng katotohanan, matutukoy ito bilang ilegal na supply at demand, at maaaring may hindi magandang epekto ito sa iyong aplikasyon tulad ng kinakailangang ibalik ang halaga ng mga benepisyo na iyong natanggap o ipapabalik sa iyo ang halagang katumbas ng dalawang beses ng halaga ng mga benepisyong naibigay sa iyo.

13. ⑨란에는 천재지변, 본인・배우자 또는 그 직계 존속・비속의 질병・부상, 「병역법」에 따른 의무복무, 범죄혐의로 인한 구속 또는 형의 집행의 경우 등 육아휴직 또는 육아기 근로시간 단축 급여를 신청할 수 없었던 사유를 적습니다.

13. Isulat sa seksyon ⑨ ang dahilan kung bakit hindi nakapag-aplay para sa leave sa pag-aalaga ng bata o mga benepisyo para sa pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata, tulad ng mga natural na sakuna, pagkakasakit o pinsala sa aplikante, asawa, o kanilang mga direktang kadugo o ninuno, sapilitang serbisyo sa ilalim ng 「Military Service Act」, pag-aresto sa hinala ng isang krimen, o pagpapatupad ng paglilitis.

14. 배우자 서명란(1쪽 및 3쪽)은 신청내용 중 ④란을 ‘예’로 선택한 경우에만 적습니다.

14. Ang seksyon ng lagda ng asawa (pahina 1 at 3) ay pinupunan lamang kung pinili mo ang “Oo” sa seksyon ④ ng aplikasyon.

신청인 첨부서류 Aplikante Kalakip na Dokumento	**<육아휴직 급여 신청 시>** **<Kapag nag-aaplay para sa mga benepisyo ng leave sa pag-aalaga ng bata>** 1.「고용보험법 시행규칙」 제118조에 따른 육아휴직 확인서 1부(최초 1회만 제출합니다) 1. 1 kopya ng kumpirmasyon ng leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 118 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」 (1 beses lang isumite)	수수료 없음 Walang Bayad

	2. 통상임금을 확인할 수 있는 증명자료(임금대장, 근로계약서 등) 사본 1부 2. 1 kopya ng patunay ng regular na sahod (listahan ng pagtanggap ng sahod, kontrata sa pagtatrabaho, atbp.) 3. 육아휴직 기간 동안 사업주로부터 금품을 지급받은 경우 이를 확인할 수 있는 자료 사본 1부 3. Kung nakatanggap ka ng pera o mahahalagang bagay mula sa iyong tagapag-empleyo sa panahon ng iyong leave sa pag-aalaga ng bata, 1 kopya ng dokumento na nagpapatunay nito. 4. 육아휴직 신청 당시 임신 중이었음을 증명할 수 있는 서류(임신 중인 여성 근로자의 육아휴직에 대하여 육아휴직 급여를 지급받으려는 경우만 해당합니다) 4. Mga dokumentong nagpapatunay na ikaw ay buntis sa oras ng pag-aplay para sa leave sa pag-aalaga ng bata (nalalapat lamang sa mga kaso kung saan gusto mong makatanggap ng mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata kung ikaw ay buntis na empleyado) 5. 「고용보험법 시행령」 제95조의2제1항에 따라 육아휴직 급여를 신청하는 경우 같은 자녀에 대하여 신청인이 아닌 부(父) 또는 모(母)가 육아휴직을 한 사실을 확인할 수 있는 증명자료 사본 1부 5. Kapag nag-aaplay ka para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 95-2 (talata 1) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」, magsumite ng 1 kopya ng dokumento na nagpapatunay na ang ama o ina, hindi ang aplikante, ay kumuha ng leave sa pag-aalaga ng bata para sa parehong bata. 6. 「고용보험법 시행령」 제95조의3제3항에 따라 육아휴직 급여를 신청하는 경우 같은 자녀에 대하여 신청인이 아닌 부모가 육아휴직을 한 사실을 확인할 수 있는 증명자료 사본 1부. 이 경우 임신 중인 여성 근로자가 임신을 이유로 육아휴직을 하는 경우에는 임신 중인 태아를 자녀로 보고, 임신 중인 여성 근로자와 그 배우자는 부모로 봅니다. 6. Kapag nag-aaplay ka para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 95-3 (talata 3) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」, magsumite ng 1 kopya ng dokumento na nagpapatunay na ang ama o ina, hindi ang aplikante, ay kumuha ng leave sa pag-aalaga ng bata para sa parehong bata. Sa kasong ito, kung ang isang buntis na manggagawa ay kumuha ng leave sa pag-aalaga ng bata dahil sa pagbubuntis, ang ipinagbubuntis na fetus ay itinuturing na isang bata, at ang buntis na manggagawa at ang kanyang asawa ay itinuturing na mga magulang. 7. 「고용보험법 시행령」 제95조의3제3항에 따라 육아휴직 급여를 신청하는 경우 「한부모가족지원법」 제4조제1호 각 목의 어느 하나에 해당하는 모 또는 부임을 확인할 수 있는 증명자료 사본 1부 7. Kapag nag-aaplay ka para sa mga benepisyo sa leave sa pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 95 - 3 (talata 3) ng 「Dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」, at para sa ina o ina na nalalapat sa ilalim ng alinman sa item sa Artikulo 4-1 ng 「Single-Parent Family Support Act」, magsumite ng 1 kopya ng dokumento na nagpapatunay sa pagkakakilanlan ng ama o ina **<육아기 근로시간 단축 급여 신청 시>** **<Kapag nag-aaplay sa mga benepisyo para sa Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata>** 1. 「고용보험법 시행규칙」 제118조에 따른 육아기 근로시간 단축 확인서 1부(최초 1회만 제출합니다) 1. 1 kopya ng kumpirmasyon ng pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata alinsunod sa Artikulo 118 ng 「Mga Panuntunan sa Pagpapatupad ng Batas sa Employment Insurance」 (1 beses lang isumite) 2. 육아기 근로시간 단축 전・후의 소정근로시간, 통상임금 등의 근로조건을 확인할 수 있는 증명자료(임금대장, 근로계약서 등을 말합니다) 사본 1부 2. 1 kopya ng dokumento na patunay (tumutukoy sa talaan ng pagtanggap ng sahod, mga kontrata sa pagtatrabaho, atbp.) na maaaring kumpirmahin ang mga kondisyon sa pagtatrabaho tulad ng mga itinalagang oras ng pagtatrabaho at regular na sahod bago at pagkatapos ng pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata. 3. 육아기 근로시간 단축기간 동안 사업주로부터 지급받은 금품을 확인할 수 있는 자료(단축된 소정근로시간을 초과한 근로를 이유로 지급받은 금품은 별도로 확인할 수 있어야 합니다) 사본 1부 3. 1 kopya ng dokumento na nagkukumpirma ng pera o mahahalagang bagay na binayaran ng may-ari ng negosyo sa pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata (ang pera o mga mahalagang bagay na binayaran para sa trabaho na lumampas sa pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho ay dapat na hiwalay na kumpirmahin)	
담당 공무원 확인 사항 Mga bagay na dapat kumpirmahin ng nakatalagang opisyal	주민등록표 등본, 가족관계증명서, 한부모가족증명서 Pinatunayang Kopya ng talaan ng pagpaprehistro ng residente, sertiiko ng relasyon sa pamilya, sertipiko ng single-parent	

행정정보 공동이용 동의서
Pahintulot para sa magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon

본인은 이 건의 업무처리와 관련하여 담당 공무원이「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통해 위의 담당 공무원 확인 사항을 확인하는 것에 동의합니다.

Kaugnay ng paghawak sa usaping ito, sumasang-ayon ako na kumpirmahin ng pampublikong opisyal na namamahala ang mga nabanggit na bagay sa pamamagitan ng pinagsamang paggamit ng impormasyong pang-administratibo alinsunod sa Artikulo 36 (talata 1) ng「Electronic Government Act」.

※ 다만, 동의하지 않는 경우에는 신청인이 직접 해당 서류를 제출해야 합니다.

※ Subalit kung hindi sumasang-ayon ang aplikante, dapat niyang direkta na isumite ang mga nauugnay na dokumento.

신청인 (서명 또는 인)
Aplikante (lagda o selyo)
배우자 (서명 또는 인)
Asawa (lagda o selyo)

개인정보 수집 및 이용 동의서(선택)
Pahintulot sa pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon (Optional)

본인은 고용보험 제도 안내 및 관련 제도개선에 필요한 의견조사 등을 위해 우편 또는 휴대전화 등으로 관련 정보 등을 수신하는 것에 동의합니다.

Sumasang-ayon akong tumanggap ng kaugnay na impormasyon sa pamamagitan ng postal (sulat) o mobile phone para sa patnubay sa sistema ng employment insurance at mga survey ng opinyon na kinakailangan upang mapabuti ang kaugnay na sistema.

① 개인정보의 수집 및 이용 목적: 관련 제도 홍보자료 제공 및 제도개선에 필요한 의견조사 등

① Layunin ng pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon: Pagbibigay ng mga materyal na pang-promosyon para sa mga kaugnay na sistema at mga survey ng opinyon na kinakailangan para sa pagpapabuti ng sistema, atbp.

② 수집하는 개인정보의 항목: 신청인 성명, 주소 및 휴대전화번호 등 연락처

② Mga nilalaman ng personal na impormasyon na kokolektahin: Pangalan, address, at cellphone number o contact number ng aplikante

③ 개인정보의 수집 및 이용기간: 해당 신고 사업장에서 육아휴직(육아기 근로시간 단축) 종료 후 3년

③ Haba ng panahon ng pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon: 3 taon pagkatapos ng pagtatapos ng leave sa pag-aalaga ng bata (pag-aalaga ng bata o Pagbabawas sa oras ng pagtatrabaho sa panahon ng pag-aalaga ng bata) sa iniulat na lugar ng trabaho

④ 동의 거부 권리 등 안내: 신청인은 개인정보 수집 및 이용에 관하여 동의하지 않을 수 있으며, 이 경우 공단이 제공하는 고용보험 제도 안내 및 관련 정보 등은 제공받을 수 없습니다.

④ Impormasyon sa karapatang tanggihan ang pahintulot, atbp.: Maaaring hindi sumang-ayon ang aplikante sa pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon, ngunit hindi sila makakatanggap ng impormasyon sa sistema ng employment insurance at kaugnay na impormasyong ibinigay ng korporasyon.

위와 같이 개인정보를 수집・이용하는데 동의하십니까?
Sumasang-ayon ka ba sa pangongolekta at paggamit ng iyong mga personal na impormasyon?

[ ] 동의함 [ ] 동의안함
[ ] Sumasang-ayon [ ] Hindi sumasang-ayon

신청인 (서명 또는 인)
Aplikante (lagda o selyo)
배우자 (서명 또는 인)
Asawa (lagda o selyo)

처리절차
Pamamaraan sa Pagproseso

